

TABLE DES MATIÈRES



PRÉAMBULE

- La rédaction du *Routard* 8
- Introduction 13
- Nos coups de cœur 14
- Lu sur routard.com 27
- Itinéraires conseillés 28

COMMENT Y ALLER ? 33

- En train 33
- En bus 34
- En voiture 36
- En avion 36

BON À SAVOIR AVANT LE DÉPART 40

- ABC du Pays basque 40
- Avant le départ 40
- Argent, banques, change 43
- Budget 44
- Climat 46
- Dangers et enquinements 46
- Fêtes et jours fériés 46
- Hébergement 49
- La langue basque 51
- Livres de route et cartes 55
- Musées et sites 56
- Personnes handicapées 57
- Poste 57
- Randonnées en Pays basque 58
- Santé 59
- Sites inscrits au Patrimoine mondial de l'Unesco 59
- Sites internet 60

• Sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle	60	• Téléphone et télécommunications.....	64
• Tabac	63	• Transports.....	65
• Taxes et détaxes	63	• Urgences.....	68

LE LABOURD (LAPURDI) 69

• Un peu d'histoire.....	69
--------------------------	----

LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE 70

• Bayonne (Baiona)	72	(Donibane Lohizune)	116
• Anglet (Angelu)	87	• Ciboure (Ziburu).....	126
• Biarritz (Miarritz).....	92	• Urrugne (Urruña).....	129
• Saint-Jean-de-Luz		• Hendaye (Hendaia).....	131

LA VALLÉE DE LA NIVELLE 138

• Ascaïn (Azkaine)	138	• Saint-Pée-sur-Nivelle (Senpere)....	144
• La Rhune (Larrun)	140	• Ainhoa.....	147
• Sare (Sara)	141		

LA VALLÉE DE LA NIVE 149

• Ustaritz (Ustaritze)	149	• Cambo-les-Bains (Kanbo)	153
• Espelette (Ezpeleta)	150	• Itxassou (Itsasu)	156

LE PAYS D'HASPARREN ET LE VAL D'ADOUR 158

• Hasparren (Hazparne)	159	et le Pays charnegou.....	162
• Le val d'Adour			

LA BASSE-NAVARRRE (BEHE NAFARROA) 166

• Un peu d'histoire... et de géo.....	166	• La vallée des Aldudes.....	177
• La Bastide-Clairence (Bastida).....	168	• Saint-Jean-Pied-de-Port (Donibane Garazi).....	180
• La vallée de l'Arberoue.....	170	• La montagne basque, autour de Saint-Jean-Pied-de-Port.....	185
• Bidarray (Bidarraï)	172	• Saint-Palais (Donapaleu)	188
• Saint-Étienne-de-Baïgorry (Baigorri)	174		

LA SOULE (XIBEROA) 192

• Apprendre la Soule	192	• Le massif des Arbailles	200
• Dix siècles d'autogestion	193	• Tardets-Sorholus (Atharratze)	201
• Le cœur dur de la culture	194	• Larrau (Lorraine)	204
• Le rallye des cimes.....	195	• La forêt d'Iraty.....	206
• Mauléon-Licharre (Maule-Lextarre).....	196	• Sainte-Engrâce (Santa Grazi)	207

LE BÉARN 210

• Où il est d'abord question de Pau... ..	210	et Béarnais des champs.....	216
• ... et aussi de poule au pot !.....	214	• Le béret « basque ».....	216
• Et si on parlait béarnais.....	215	• L'ours des Pyrénées	217
• Béarnais des usines		• Personnages	217

4 TABLE DES MATIÈRES

PAU ET SES ENVIRONS.....	218
• Pau.....	218
• Lescar.....	232
NORD-BÉARN ET VIC-BILH.....	233
• Morlaàs.....	234
• Arzacq.....	235
• Lembeye.....	238
• Du vignoble de Madiran et du Vic-Bilh aux coteaux du Jurançon.....	240
COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT.....	241
• Jurançon.....	241
• Moneïn.....	244
• Balade entre plaine et piémont, au sud-est de Pau.....	248
• Nay.....	248
OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES.....	252
• Oloron-Sainte-Marie.....	252
La vallée d'Ossau.....	263
• Vers le pic du Midi d'Ossau et le parc.....	273
La vallée d'Aspe.....	275
La vallée du Barétous.....	283
LE BÉARN DES GAVES.....	287
• Salles-de-Béarn.....	287
• Orthez.....	291
• Navarrenx.....	294
• Sauveterre-de-Béarn.....	298
LA NAVARRE (NAFARROA).....	301
• Un peu d'histoire.....	301
PAMPLONA (IRUÑA).....	306
• Pamplona (Iruña).....	306
LES VALLÉES PYRÉNÉENNES.....	320
La vallée de la Bidasoa.....	320
La vallée du Baztán.....	322
La vallée de Roncevaux.....	328
La vallée d'Irati.....	332
La vallée de Salazar.....	332
La vallée de Roncal.....	334
LA NAVARRE ORIENTALE.....	336
• La frontière avec l'Aragon.....	337
• Sangüesa (Zangoza).....	339
• Tafalla.....	341
• Olite (Erriberri).....	343
TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA.....	347
• Réserve de las Bardenas Reales.....	347
• Tudela (Tutera).....	350
• La ribera de l'Èbre.....	356
LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES.....	359
• Cizur Menor (Zizur Txikia).....	359
• Puente la Reina (Gares).....	361
• Estella (Lizarrar).....	364
• Los Arcos.....	370
• Viana.....	371

La sierra au nord de Pamplona	373
LA NAVARRE OCCIDENTALE	374
Lecumberri (Lekunberri) et la sierra d'Aralar	374
Alsasua (Altsasu) et ses environs	375
Les sierras d'Urbasa et d'Andia	376

LE GUIPÚZCOA (GIPUZKOA) 379

• Un peu d'histoire	379
LA ZONE FRONTIÈRE	382
• Hondarribia (Hondarribia) 383 • Irun (Irun)	388
DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN (DONOSTIA) ET SES ENVIRONS	390
• Donostia – San Sebastián (Donostia)	390
Autour de Donostia – San Sebastián	406
• Pasaia (Pasaia) 407 • Le circuit des cidreries	410
• Oiartzun (Oiartzun) 409	
LA CÔTE DU GUIPÚZCOA	412
• Zarautz (Zarautz) 412 • Getaria (Getaria)	418
Le géoparc de la Côte basque	421
• Zumaia (Zumaia) 421 • Mutriku (Mutriku)	426
• Deba (Deba) 423	
LES VALLÉES DU GUIPÚZCOA	428
La vallée d'Oria	428
• Tolosa (Tolosa) 429 • Le Goierri	432
La vallée d'Urola	438
La vallée du río Deba	442
• Bergara (Bergara) 443 • Oñati (Oñati)	445

LA BISCAYE (BIZKAIA) 449

• Un peu d'histoire	449
LA CÔTE BISCAYENNE	452
• Bermeo (Bermeo) 453 • Entre Gernika-Lumo (Gernika- Lumo) et Lekeitio (Lekeitio)	465
• Mundaka (Mundaka) 458 • Lekeitio (Lekeitio)	467
• Gernika-Lumo (Gernika-Lumo) 460 • Ondarrao (Ondarrao)	470
• La Réserve de la biosphère d'Urdaibai 464	
BILBAO (BILBO) ET SES ENVIRONS	473
• Bilbao (Bilbo)	473
LES ENCARTACIONES	493
• Balmaseda (Balmaseda) 494 • La vallée de Karrantza	496

6 TABLE DES MATIÈRES

LA VALLÉE D'IBAIZÁBAL (IBAIZABAL) 498

- Le parc naturel de Gorbeia (Gorbeia) 499
- Durango (Durango) 501
- Le parc naturel d'Urkiola 505
- Elorrio (Elorrio) 506

L'ÁLAVA (ARABA) 509

- Un peu d'histoire 509

VITORIA-GASTEIZ (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS 512

- Vitoria-Gasteiz (Gasteiz) 513

LA RÉGION DE SALVATIERRA-AGURAIN (AGURAIN) 523

- Salviaierra-Agurain (Agurain) 524

LA MONTAÑA ALAVESA 527

- La sierra d'Entzia 528
- Le parc naturel d'Izki 529

LES VALLÉES DE L'OUEST 530

- La sierra de Gorbeia et la région de Zuia 530
- Arceniega (Artziniega) et la vallée d'Ayala (Aiara) 533
- Les vallées du Sud-Ouest 536

LA RIOJA ALAVESA (ARABAKO ERRIOXA) 538

- Laguardia (Gardia) 540
- Labastida (Bastida) 547

HOMMES, CULTURE, ENVIRONNEMENT 549

- Achats 549
- Bars 551
- Boissons 552
- Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle 554
- Cuisine 557
- Droits de l'homme 563
- Économie 564
- Émigration et diaspora 565
- Environnement 566
- *Fueros* ou *fors* 568
- Géographie 569
- Habitat : l'etxe 570
- Histoire 572
- Langue régionale 585
- Médias 587
- Musique, danses et chansons 588
- Personnages 589
- Population 592
- Religions, fêtes et croyances 592
- Sports 594
- *Toro* 598
- *Ventas* 602

Index général 611

Liste des cartes et plans 619

☎ **112** : c'est le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

Recommandation à ceux qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Routard* par les hôteliers et les restaurateurs.

À l'hôtel, pensez à les demander au moment de la réservation ou, si vous n'avez pas réservé, **à l'arrivée**. Ils ne sont valables que pour les réservations en direct et ne sont pas cumulables avec d'autres offres promotionnelles (notamment sur Internet). Au restaurant, parlez-en **au moment** de la commande et surtout **avant** que l'addition soit établie. Poser votre *Routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est souvent difficile de modifier le total. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Routard* de l'année et, bien sûr, ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

La cathédrale Sainte-Marie, à Bayonne

